

吳經熊譯

新經全集

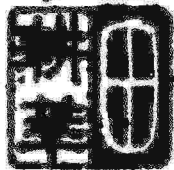
輔仁大學出版社印行



吳經熊譯述

新經全集

田耕莘題



主 曆

一九四九年十一月港初版  
一九六〇年四月港再版  
一九六七年四月臺三版  
一九八〇年十月臺四版

# 新經全集一冊

定價新臺幣一八〇元

版權所有  
翻印必究

譯述者：

吳

經

熊

准印者：

臺北總主教 賈

彥

文

出版兼  
發行者：

輔 大 出 版 社

臺北縣新莊市中正路五一〇號

電 話：

九〇二——五〇一七

行政院新聞局登記證局版台業字第〇三二一號

Nihil obstat.

Petrus Paestorius Lou. Cong. Asiaticus

Abbas et Sancti Petri Gandavi.

et Stanislaus Lubuski

Ex Bibliotheca Sancti Andree prope Brugas,

in Bibliotheca Societatis Coronae a fide Infante.

die 3 Octobris. 1948.

~~Supplementum~~

Variorum, in fide Societatis:  
Lecum, 1948.

+ Anthonis J. J. J.  
Archiepiscopus Norwicensis

教宗嘉獎吳經熊氏新譯聖經（代序）

親愛之神子吳經熊若望：

君已將新經譯成貴國文字，予衷心喜悅，親切向君致賀。

可愛之神子，君以富有忍耐性之熱忱，辛勤苦勞，將新經譯爲漢文，貢獻於君偉大民族中之熱心同胞，予極爲感佩；並預祝君之譯本，將使彼等獲得接近天國道理無窮寶庫之鑰匙。予誠切希望君之譯本能增進中國信友虔讀新經之良好

習慣 俾於熱心默想與感謝「救世主之善良與仁愛」中（致弟鐸書、三、四），尋獲聖經所給予吾人之神聖安慰。

君完成之譯經工作，對中國教會實係一崇高之貢獻。爲對君表示真誠謝意，予親賜君及君熱心家庭之諸人，以宗徒遐福，並爲君在苦難憂患中之國家祈禱。

教宗比約十二

一九四八年十二月廿八日

自梵蒂岡發（王瑞明譯）

## 羅光總主教序

民國三十六年正月，吳子德生携家抵羅馬，履任我國駐教廷公使。余時執教傳信大學，兼任駐教廷使館顧問。晨夕相對，事無大小，吳子常舉以相問。

吳子中國有名之法學家也。抵羅馬時，適所草編中國憲法公佈施行，政績斐然，而未嘗忘學，手不釋卷，尤愛研究儒釋道三教修養之學，使我教神修之妙道，融會貫通，以爲溝通中西文化之助。我教之神修生活，實淵源于聖經，而吳子之攻讀聖經，始于童年，復能悉心體驗，時有心得。故其所譯之聖詠及新經全集，極得自然之致，讀之，一若自其胸襟中流出，而不知其爲譯文也。

吳子抵羅馬之次日，卽以其最近出版之聖詠譯義初稿一冊見贈，更按余名而以聖詠第三十六首詩句題字：「吾人沐浴靈光內，眼見光明心怡然。」豈知此語後日竟成余之主教徽章內之標語乎！

逾數日，吳子以所譯新經全集稿見示，囑爲校訂，務求譯文之眞確。余日讀數頁，遇詞句有未愜于心者，指與研究，一字之易，常遍索歐美聖經譯文，以資考核。有時吳子且偕余走訪聖經學院教授，以質疑難，今之白雅樞機，乃當日質疑之明師也。

吳子譯經，受托於總統，而最初發起者則蔣夫人也。民三十一年初夏，吳子全家十五口，逃出香港日人虎口，安抵桂林。秋，吳子隻身赴重慶，報到立法院。一日，蔣夫人召之，詢曰：「子豈無意于譯經之事乎？」對曰：「譯經本一生誓願。」夫人以委員長（今總統）欲委其譯經之意轉告，吳子感

於委員長與夫人之至誠，乃慨然擔承其事。逾一月，遂回桂林閉門譯經。

初稿每成一章，必郵呈總統修訂，總統閱經，以紅藍筆圈改，或在書眉，擬句加批。得親覩斯稿，更見總統一絲不苟之精神，余不勝心折。福音若望傳首章引語十四節，原文爲詩，吳子譯爲五言。總統改削甚多，於書眉復書：「惟一聖子，無上光榮，妙寵眞諦，充溢厥身」四句。吳子恍然悟，因改五言爲四言，而以總統四句作結語。福音馬寶傳第十九章有云：「吾謂駝穿針孔，較富人之進天國猶易」。總統批云：「穿字大有語病，豈謂駱駝以腳引線穿針孔乎？」吳子遂改穿爲經。啓示錄第三章有「如再不醒悟，吾必襲爾，猶盜之突如其來。」第十六章有「我來如竊」。以盜竊比擬天主，總統於心不安，批云：「原文雖爲盜，似可譯爲敵，竊字亦可譯爲密偵，加註原文之意，如何？」吳子復改盜竊爲「不速之客」，總統批云甚佳。總統修

改釋稿之處，不勝枚舉(1)。

吳子携修訂譯文來羅馬，余重爲之三讀成第三稿，吳子集閣家大小合抄譯本，先以若望福音傳寄寓比之陸徵祥院長，再請指點。子興院長覆余一書云：「拜誦三遍，深得我心，極願執筆，隨讀隨記，遇有欠明之文句及名詞，註以報命。詎料於捧讀時，愈讀愈順，口誦心維之下，敢直言之，並未有欠明之句。三讀之後，未便久留，當掛號寄繳德使。……竊思譯經一事，德生執筆，聖神執手，無思無慮，一筆揮成。德生確有求工之慮，而聖神執手以代工之故，文思之來，如泉源之流，筆到工成，且至精至妙。至名詞音義雙收，傾瀉而出，作爲定本，亦無不可。至用我國古文之成語，即溝通中西之樞紐，既能吻合，復冶一爐，非聖神默啓，曷克臻此哉」(2)。子興院長又上書總統，賀譯經之成，上書教宗，慶福音新譯，使基督聖言，遍行中國。

譯稿既定，吳子請余作註，預備付梓。教廷傳信部委于斌總主教負責審定，于公派子興院長與余爲審查員，民三十七年夏，余携新經全集譯本赴比，子興院長於十月三日簽名審定付印，由余副署。三十八年春，德生以孫哲生院長之召，有回國之行，携新經譯本，至奉化，面呈總統審閱。過香港，以譯本交真理學會付印，三十八年十一月出版，書首有教宗庇護十二世賜函代序，四十九年再版。

去年夏，吳子因總統召，由美來臺，主寫國父英文傳。欣逢總統八秩華誕，思在臺灣重印新經全集以壽總統，索序於余。聖經之書，固不宜有序文，況余乃昔年吳子之助手，更何敢言序。謹述譯本之原委，使人知此書爲總統壽，非同世俗之酬應，實因此書之成，乃總統之心願，而此書之美，實有總統之心血存焉。

羅光

民五十六年正月十五日

序於臺北天母

註：(1)中國學術史論集(四)現代國民基本知識叢書第四輯，吳經熊著，總統  
與譯經。

(2)羅光著，陸徵祥傳，第二十八章聖經。

# 新經全集 目錄

教宗庇護十二世序（譯文）

羅光總主教序

福音馬竇傳……………一至八五

第一章 基督之譜系及降生……………一

第二章 東方哲士朝拜聖嬰 避難於埃及 諸嬰之被殺……………三

第三章 如望傳道 基督受洗……………六

第四章 曠野受試於魔 開始傳道召徒……………七

第五章 山中聖訓第一段……………一〇

第六章 山中聖訓第二段……………一五

第七章 山中聖訓第三段……………一八

第八章 聖蹟……………二〇

第九章 聖蹟續……………二三

第十章 十二宗徒之使命……………二五

第十一章 耶穌論如望 斥冥頑 頌聖父 勸衆人……………二九

第十二章 耶穌答法利塞人之詰難 耶穌之風度 斥求靈徵……………三一

第十三章 啓口設喻 發古之蘊……………三六

第十四章 如望被殺 耶穌以五餅二魚食五千衆……………四〇

第十五章 論外表與內心 迦南婦人之信德

耶穌以七餅食五千衆……………四二

第十六章 天象與時義 伯鐸祿認基督

耶穌首次預言受難及復活……………四五

第十七章 顯容 論依理藹 耶穌輸課……………四七

第十八章 勗自謙 論強恕重要……………四九

第十九章 論夫婦 富者與天國……………五二

第二十章 園丁喻 耶穌二次預言受難及復活

非以役人乃爲人役……………五四

第二十一章 耶穌乘驢入都 二子之喻 園戶之喻……………五六

新經全集 目錄

四

|        |                |         |      |         |         |
|--------|----------------|---------|------|---------|---------|
| 第二章    | 王宴喻            | 天主與凱撒   | 闡復活  | 論愛天主及愛人 | 六一      |
| 第三章    | 斥經生及法利塞人       | 哀耶路撒冷   |      |         | 六四      |
| 第四章    | 預言耶路撒冷之被毀及世界末日 |         |      |         | 六七      |
| 第五章    | 童女喻            | 託金喻     | 末日審判 |         | 七〇      |
| 第六章    | 香液敷主           | 建立聖體    | 山園祈禱 | 奸徒鬻主    |         |
|        | 耶穌被刼           | 伯鐸祿三不認主 |      |         | 七三      |
| 第七章    | 受詢             | 被釘      | 安寢   |         | 七九      |
| 第八章    | 耶穌復活           | 命徒佈道    |      |         | 八四      |
| 福音馬爾谷傳 |                |         |      |         | 八七一—一三二 |
| 第一章    | 耶穌受洗           | 召徒傳道    |      |         | 八七      |